Ukkal, Perumāḷ temple, time of Parakesarivarman, year 4

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0014

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0014.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

...

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

vīra-pāṇṭiyaṉai-t talai koṇṭa **kō**-p-[para]**kesari-panmaṟ**[ku] yāṇṭu nāl-āvatu

kāliyū**r·**-k-[k]ōṭṭattu taṉ kūṟṟu-c c¡ī!〈i〉va-cūḷāmaṇi-maṅkalam-ākiya **ś〈r〉ī-vikramā[bha]ra**[ṇa-c-ca]tu**[rvv]e**ti-maṅka[lattu] Iruntu vāḻum〈2〉 ve¿ṉa?〈ḷ〉ḷāḷaṉ ci[kk]ār-uṭ[aiy]āṉ puliyaṉ makaṉ cēṉai taṉak[ku] **dharmm[ārttha]**m-[ā]ka

- I〈v〉vū〈r〉 **brahma-sthāṉa**ttē Āṟu māsa¡ṉ!〈n〉 taṇṇīr aṭṭuvat’ ākavum
- Āṟu māsa**m· Agniṣ¿ṭ?〈ṭh〉ai** Iṭuva[t]’ ākavum
- maṇṭa¿t?〈k〉attu t[o]ṭṭi mū¿[[nṟē-y]]?〈nṉē〉 〈〈Ēt〉〉ta[m Eṭuppa]t’ ākavum

I**t-dha[r]mma**ttuk[ku **ca**]**ndrā**titta-vat niṟka vaitta〈3〉 **bhūmi** va[ḷai]yiliṟ paṭṭi nila-mum

[A]vvava-**sa¡m·!〈ṁ〉vatsara**ṅkaḷil **grāma-kā[r]yyam·** tirut[tum p]e[ru]-makka〈〈ḷ〉〉 [I]t-**dha[r]mma**ṅ kaṭai-k-kāṇpat' āka[vu]〈m〉

I[ta]ṟk[ku] **virodha** [niṉ]ṟār **g¡e!〈a〉[ṅ]gā-¡g!〈k〉anyā[nta]**rattiṟ c[e]ytār ceyta pā[va]ttiṟ paṭu[v]ār ākavu[m]

[I]p-pa[ricu] v¡aiy!〈ai〉tt[ē]ṉ ceṉaiy-[ē]ṉ

[I]tuk[ku] **virodhi**[ttā]ṉ Iru-[pat]t' ¿a?〈ai〉ñ〈4〉-kaḷañcu [p]oṉ **daṇṭam** iṭa-p peṟuvat' āka[vu]m

Translation by Hultzsch 1899

〈1〉 Hail! Prosperity! In the fourth year 〈of the reign〉 of king Parakesarivarman who deprived Vīra-Pāṇḍya of 〈his〉 head,—Cēṉai, 〈who was〉 the son of the cultivator 〈Veḷḷāḷaṉ〉 Ci[kk]ār-uṭaiyāṉ Puliyaṉ 〈and〉 who resided at Śivacūḷāmaṇimaṅgala, *alias* Śrī-Vikramābharaṇa-caturvedimaṅgala, 〈a village〉 in its own subdivision of Kāliyūr-kōṭṭam, assigned 〈one〉 *paṭṭi* of land in the neighbourhood, to last as long as the moon and the sun, for his own merit 〈and〉 for the meritorious purpose of supplying to the *brahmasthāna* in this village water during six months and fire-pans (*agniṣṭhā*) during six months and of constructing a water-lever in front of the cistern at the *maṇḍapa*.[1]

〈3〉 The great men who manage the affairs of the village in each year, shall supervise this charity. Those who cause obstruction to this, shall incur 〈all〉 the sins committed between the Gaṅgā and Kanyā.[2] Under these conditions, I, Cēṉai, assigned 〈the land〉. He who obstructs this, shall be liable to pay a fine of twenty-five *kaḻañcu*s of gold.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/32).

[1] *maṇṭakam* is a Tamil corruption of *maṇṭapam*. It occurs in No. 7, line 2, and three times in the Kūram plates (Vol. I. No. 151, text lines 61 and 74).

[2] Kanyā is the same as Kanyākumāri or, more commonly, Kumari, the Tamil name of Cape Comorin.

Edited in Hultzsch 1899, with English translation (SII 3.14).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on Hultzsch 1899.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 21–22, item 14.

Secondary

ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Page 14, appendix B/1893, item 32.